

# 會訊

Newsletter

NOT ONE LESS  
一個都不能少



No.2  
2013/14

Email: [sucec@hku.hk](mailto:sucec@hku.hk)

[www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

生命燃亮生命  
Life enlightens life



香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association, HKUSU

# 目錄/Content

## 01/ 貴州夏季考察團 Guizhou Summer Expedition



## 02/ 學生故事 Student Story

## 03/ 學生計劃 Students Programe

- 赤足TEE設計比賽  
Design Competition of Walkathon Tee
- 中國教育大使  
CEA Ambassador

## 04/ 迎新活動 Orientation Programmes

## 05/ 教育快訊 Education News

## 06/ 學生心聲與活動預告 Words of Students & Upcoming Events

## 07/ 捐款計劃 Donation Scheme

- 捐款表格 Donation Form
- 二十元計劃 \$20 scheme

# 今

年七月中下旬，小組十四位幹事親身前往貴州省貴定縣，開展了為期十四天的考察活動。是次考察，不僅確定了新一批有需要的受資助學生、為原有資助學生送去溫暖與關懷，更是一個了解貴定情況的契機。

通過對58個家庭的實地考察與訪談，小組最終挑選出26位受資助學生。他們都因家境困難而無法負擔學費書本費，但卻渴望接受高中教育、對未來有著無限憧憬。在家訪過程中，我們與學生們建立了深厚的感情，並將在以後的日子裏與其保持聯絡。

對於原有的資助學生，小組亦組織了交流會，與同學們分享學習經驗、分擔學習生活壓力，鼓勵他們努力學習，追求自我的夢想與目標。我們對部分學生進行了家訪，希望能更了解他們進入高中後的家境與學習情況。

在今年高考前，多位小組幹事更一起拍攝了一段加油視頻，為貴定縣首批受資助學生高考助威。夏團期間，我們聯繫到了兩位已考上大學的畢業生，與他們一起回顧高中經歷、暢談大學生活。

此次考察團期間，我們探訪了沿山中學、貴定一中和貴定二中，與校領導、老師深入交流、探討當前教育面臨的困難，另外我們還通過電話向岩腳寨小學的負責老師了解他們的情況。看見貴定縣在各方面的發展，我們倍感欣慰，然而，仍有不少學生因家庭貧困而不得不放棄高中學業，希望我們於未來能幫助到更多學生。

# 貴州 夏季考察團



# D

uring the third and fourth week of July 2013, 14 of us as executive-committee members of China Education Association, HKUSU went to Guiding County, Guizhou Province, where we successfully conducted a series of expedition. The Summer Expedition not only allowed us to select a new batch of subsidized students, but it also offered us an honorable chance to bring love and care to students we are subsidizing. Moreover, it served as a great chance for us to gain better understanding of the situation in Guiding County.

After visiting 58 families, we finally selected 26 students whom we will subsidize from the year 2013 to 2016. These students long for high school education and are all filled with aims and directions despite the fact they could not afford their high school tuition fees. During home visits, we built an intimate relationship with students, a relationship that would keep us connected in the unforeseeable future.

For students we chose in the past years, we have conducted sharing sessions in which we shared our learning experiences, encouraged them to study hard and never give up to pursue their dreams. To better understand their conditions after entering high school and monitor the use of donation, we have reassessed some families by interviews.

Two weeks before this year's College Entrance Examination ('GaoKao'), the ex-co members and alumni of CEA made a video to encourage our first batch of subsidized students who are graduating from high school this year. During the Summer Expedition, we managed to visit two high school graduates who have already been admitted to university, we are so grateful to hear this good news from them.

During the Expedition, we visited Yanshan Middle School, Guiding No.1 High School and Guiding No.2 Middle School. There, we had in-depth conversations with the school management team and teachers about the education problems they are now facing. Moreover, we called Mr. Pan of Yan Jiao Zhai Primary School to know more about the situations there. We are happy to see the rapid development of Guiding County in recent years. However, there are still many students who have to give up their studies because of poverty. We will continue to devote our efforts in bringing high school education to more underprivileged students.

## 「家裏這麼窮，我不希望她讀書。」

奶奶的語音還未落下，麗珍的面龐早已滑下了兩顆淚珠。她低著頭不敢看我們，更不敢看奶奶，彷彿「想讀書」這個平凡的念頭，對她而言是枷鎖般的罪名。

麗珍的爸爸媽媽智力有點缺憾，平常只可以幹些農活，奶奶年逾古稀，還要照顧聾啞的叔叔。她平常都跟妹妹黏在一起，好像有什麼事情，都只可以跟妹妹分擔，只有妹妹明白她。家裏幾乎沒有收入來源，作為家庭的一份子，好應該早一點踏足社會，多賺一點錢以改善家庭的生活。但，初三的麗珍卻一心想繼續讀書。她知道，一直來的路已經那麼難走了，以後的路怕是更難走，她卻不忍放棄。

臨走前，麗珍帶我們去看看她家的田，往這邊走，又往那邊走。說穿了，不過是想留住我們，捨不得分離。在平靜簡樸的生活中，突然闖入了一群陌生人，勾起了她的傷心事，她卻沒有怪責、沒有抱怨。因為她知道，這群人能打開她的心扉，了解她的心事。

從沒有看過麗珍開懷的笑容，她每次都笑的非常腼腆，卻幾度在我們面前落下眼淚。我不禁想，年紀輕輕的女孩，還可以承受多少傷痛？殘酷的現實卻沒有使她屈服，她也像普通初中女生一樣，有著自



己的目標，有著自己的夢想，喜歡畫畫、喜歡唱歌、喜歡幻想。即使很難跨越眼前的高牆，想像中的世界總是美好的，總能讓她尋找到安慰。

「姐姐，我好喜歡非主流的。」

「嗯？」

「你好像非主流的姐姐。」

「那你喜歡我嗎？」

麗珍笑而不語。我不知道非主流是什麼，相信也是一個美好的世界。但願她從中可以得到她最美麗、最珍貴的笑容。

幹事 梁浩欣

*"With our family that poor, I don't want her to continue with her studies."*

Before her grandmother even finished saying that, tears streamed down Lai Chan's face. She didn't have the courage to look straight up at us neither at her grandmother. The desire for education, something so ordinary, became a shackle of weight to her.

Lai Chan has a complete family which is what made the burden she feels a thousand times heavier. Both her mother and father suffer from intellectual disability, they are just capable of simple farm works. They have a grandmother and a deaf-mute uncle to take care of too. Lai Chan is always with her younger sister, who is the only one she could share the burdens and sorrows with. Their family barely has any income. Being part of the family, she is supposed to start working to improve their living. But for a girl in secondary three, she wants to continue with her studies. She knows life hasn't been easy for them, and it still won't be easy in the future but she still doesn't want to give up schooling. Before we left, she brought us to her field. She brought us through here and there trying to keep us for a while longer. A life as simple as theirs suddenly came a group of strangers

digging up her sufferings, not only had she not blamed us nor whined, she even appreciated it. As she knows we are a group more than strangers, a group that is here to understand them and to open one's heart to love and supports.

We have never seen her big smile, she is a little shy. We couldn't barely imagine how much she has to bear. The cruel reality hasn't brought her down though, just like ordinary junior secondary school students, she loves drawing, singing, fantasizing and she also has an aim, a dream worth struggling through all the difficulties yet to be faced. No matter how tall or wide the obstacles are, the world in her fantasy is still beautiful and it's where she defines peace.

"I like things which are non-mainstream."

"?"

"You look like the sister in non-mainstream."

"So do you like me?"

She smiled. I don't know what "non-mainstream" is, but I think it's a beautiful world to her. I hope she could find the most beautiful and precious treasure in life there that could keep her smiling.

*Executive member Leung Ho Yan*

# 赤足 TEE 設計比賽

Student Programme 學生計劃

赤足行2013短袖汗衫設計比賽已經圓滿結束！感謝參加者對於是次活動的支持，小組收到接近二十份作品，不少作品別出心裁，配上精心設計的口號，小組幹事都非常欣賞！經過社交網站facebook的投票以及小組幹事的討論，我們最終選出一份優勝作品和兩份優異作品。優勝作品主題為「Walk the dream」，圖中的小女孩手裡握著代表愛與希望的小樹苗，邁向光明之路。她相信只要堅持不懈，總會尋找到屬於自己的氣球和彩虹。此作品將會成為本年赤足行T-shirt的設計，讓我們一同期待製成品吧！



Shoes-off walkathon 2013 T-shirt design competition came to a satisfactory close! We had received nearly twenty works thanks to the support of secondary school students towards this event. Unique designs with creative slogans really impressed us very much. Finally, one champion and two awards of merit had been chosen after the voting on facebook and discussion of committee members. The theme of the winning work is "walk the dream". In the design, a little girl is stepping forward and holding a seedling, which represents love and hope. She believes perseverance will make her dream come true. This work will become the design of Shoes-off walkathon 2013 T-shirt. We are looking forward to the product!



冠軍作品  
The Winning Piece

## 中國教育大使 2013 CEA AMBASSADOR

中國教育大使2013的招募已經完結，而一連串的活動亦正式開始了。來自六間中學的大使參加了第一次工作坊以及啟航日，既了解了小組的背景，亦建立了小組幹事以及大使間的友誼，我們亦可以感受到大使們的活力與熱情。未來這幾個月仍有不同的挑戰和考驗等待著他們，我相信他們都會有深刻的體驗。中國教育大使計劃，就好像在泥土埋下種子，悉心培養，樹苗終能茁壯成長。到此，埋在大使心中的種子慢慢開始發芽，我們期待他們的成長，延續「以生命燃亮生命」的精神。

The recruitment of China Education Ambassador 2013 came to an end and a series of events have started. After participating in the first workshop and experiential day activities, ambassadors from six secondary schools knew more about the background of CEA and built up friendly relationships among them. We can see their vigor and passion as well. There will be different challenges waiting for them in the next few months, which we believe, will become a profound experience. Running China Education Ambassador programme is like sowing seeds into the soil. They will germinate and grow up healthily with our care and nourishment. We look forward to seeing their growth, which embodies the passing on of our spirit "Life Enlightens Life"!



為了讓新生有更多機會了解小組，小組今年新增了“Let's Gather”迎新茶聚。活動於9月2日，首個開學日順利舉行。活動的報名情況非常熱烈，對小組或義務工作感興趣的同學比預期還要多，在此感謝同學們對小組的支持！活動當天，幹事與同學們以破冰遊戲互相認識，然後幹事介紹小組工作和分享擔任義工的點滴，希望是此活動過後同學們能更了解小組工作，和我們攜手協助面臨失學的學童！

This year, we held a new orientation event---“Let's gather”, which is a tea gathering for freshmen, hoping to let students have more opportunities to know more about us. The event had been successfully held on 2nd September, the first school day. The number of participants are more than expected, we want to send our sincere gratitude to those who support us. During the tea-gathering, we played some ice-breaking games with them, and more importantly, we introduced and shared our beliefs and experiences, as volunteers who are devoted to helping those underprivileged students, with them. We hope that students can gain a thorough understanding about us and cooperate with us to help those underprivileged students after this event.



## WOW CAMP

本年度小組首次舉辦迎新營，幹事在活動前都很擔心遊戲會不夠豐富、營火環節發生意外.....但最後一切順利，參加者和幹事都非常盡興。兩日一夜的迎新營，印象最深刻的就是營火晚會，因為經費不足，幹事到街上撿拾工廠棄置的木頭，我們生怕會起不了火、怕木會不夠、更怕大雨澆熄我們心裡那團火.....最後，在我們跳最後一支舞時，木頭剛好用光；在我們跳完那一刻，雨就落下來。我們不會忘記那天晚上燒得很亮很亮的火，我們希望，你們會被我們的真誠與熱情燃亮，在往後的日子與我們一起以生命燃亮生命！

This year, our association launched the very first orientation camp. At first, we were all worried that the games might not be intriguing enough, accidents might occur during our campfire, here and there. But at the end, it was a great success, participants enjoyed just as much as we did. The most remarkable moment was, the time when the camp fire was lit. Because of our tight budget, we have to pick up woods left over in industrial areas, in fear of anything we could think of, say having not enough woods, the rain might put off the fire, etc. Time has proven us wrong, on that day there was not a single drop of rain during our camp fire section and the woods were just enough for us to finish our last dance. That night remains unforgettable to us who witnessed the brightest fire we all have ever seen. We hope that we have moved you too, and in the foreseeable future, together with us, enlighten the lives of others.



## 新生註冊日 REGISTRATION DAY

新生註冊日令幹事們不禁回想起去年的註冊日所發生的，一幕幕的事。就在那一天我們成為了中國教育小組的會員、開始參與小組活動，與小組結下不解之緣。一想到在新生註冊日我們遇到的新生都有可能成為我們來年的新會員、甚至成為下屆的幹事時，我們都按捺不住內心的興奮與期待，希望能在新生心中留下深刻的印象，更希望能引起他們對中國農村教育的關注。

因惡劣天氣的關係，註冊日只剩下一天，當天的學社聯區人流擁擠、情況頗混亂，令人感動的是還有很多新生願意停下來，了解小組的工作以及內地農村教育的問題，很高興最後還是能夠招收到不少來自不同學科、不同國籍的同學成為會員。

新生註冊日是新生認識小組的開始，期望在開學後的日子我們能夠吸引更多學生關注小組工作、參與活動，了解和推動內地的農村教育。

As the Registration day approached, memories of what we had been through on registration day last year came flooding back. It was then we became members, enrolled in meaningful activities of CEA, took part in the Executive Committee Recruitment meeting that came after, and eventually dedicated ourselves to rural education's charity work by becoming executive committee of CEA. We could not help but become overwhelmed by a thrill of excitement as we thought of the possibility that the pupils we met during registration day would be our new members or even executive committees of the next session. Having made so much effort in work of preparation for registration day, we wish we could give freshmen a deep impression and more importantly, to raise their awareness towards this issue.

Despite that one day of the registration day had been cancelled due to bad weather, our heartfelt passion and genuine presentation of what CEA is about were rewarded with success in recruiting substantial number of members interested in CEA. Although Zone 2 was slightly crowded that day, we were very impressed that many freshmen would like to know more about the issue of rural education in China and what CEA has done to improve the situation. Registration day is just the beginning of the spreading of our work and the message about rural education to freshmen. We look forward to raising more students' concern at HKU after the start of the semester.



## 農民工子弟學校的困境

隨著近幾十年內地經濟的不斷發展，很多農村的年輕人都開始進城打工。最初，他們選擇將老小留在家中，自己進城打工。從上世紀90年代開始，這些農民在外出打工時逐漸有了「家庭化」的趨勢，他們與其將孩子留在老家，更願意帶在身邊隨時照看。於是在很多大中型城市裏，出現了大量的農民工子女。但由於戶籍制度的限制，很多時候這的外地學生不能進入當地的公立學校讀書。於是他們一般會選擇民辦中小學或農民工子弟學校，而這些學校本身存在的問題也很明顯。

首先，很多這種類型的學校在師資和設備上質量不好，據報道，不少此類學校的校長和老師都無任職資格證書和教師資格證書。和當地的公立學校不同，這些民工子弟學校得到的政府補貼相對較少，這使得他們缺乏用於改善師資和設備的資金，因此農民工子女所得到的教育質量普遍不高。

其次，這類學校多分佈在城市的城鄉接合部，學校在安全、交通、消防等方面存在很多問題，近日媒體報道的民辦學校學生在立交橋上跑步進行體能訓練，就是因為那個學校的操場連一條50米的跑道都沒有，不得已只能選擇在立交橋上進行體能測試。而那所學校主要的就讀學生，正是民工子女。

隨著城鎮化的不斷加快，政府應該多考慮一下如何幫助城鎮週邊這些長期處於劣勢的民工子弟學校。如果單單考慮提高城鎮中心公立學校的質量，那麼只會讓整個教育體系的不公平加劇。原本農民外出打工就是為了獲得更好的資源，包括教育資源。他們的廉價勞動力對於城市的發展功不可沒，既然如此，為何不能向他們的子女提供較好的教育，向他們的孩子提供一個改變命運的機會呢？



## The plight of migrant children schools

Many youngsters from rural areas of China chose to work in cities due to its rapid economic development. At first, they preferred to leave their children and the elderly at home (in their hometown). But from 1990s onwards, many migrant workers took their children along with them instead, so the children could be taken care of. Therefore, there are many migrant children in cities, especially in developed richer ones. But because of limitations of household registration system, the majority of them are not allowed to attend local public schools. Most of them can only choose private schools which are made for them. But there are plenty of problems with these schools.

First of all, the quality of teachers and facilities of such schools are often quite poor and inadequate. Some teachers and principals are not even qualified. Different from public schools, these schools lack subsidy from the government, which means that they have less resources to improve their learning environment. As a result, migrant students usually receive inferior education.

Also, such schools are usually located at the border of cities, which have many problems in terms of safety, transportation etc. Recently, a private primary school, which caters for migrant children dominantly, held fitness training on an overpass. It is because the school does not even have a 50 meters running track.

Under rapid urbanization, the government needs to pay more attention on these migrant children schools which are in plight. The whole education system will be more unfair if we only focus on developing public schools. For migrant workers, going to cities is equivalent to acquiring better resources, including education. If we acknowledge that migrant workers are essential for the development of China, why don't we offer a better education to their children? It is not only out of economic concern, but migrant children should have an opportunity to change their fate.

我是一個有夢想的人，我要實現我的大學夢，最後能有一份好的工作，好好學習掙錢，讓爸爸媽媽衣食無憂，能少一些白髮，因為他們老了之後肯定會變得像小孩子一樣，需要我的陪伴和呵護，為了能好好守護他們，我一定會努力學習，實現自己的夢想和承諾！

I do have a dream. I want to get into university and find a well-paid job after graduation so that I can earn a decent living for my parents. I want to give my love to my parents and accompany them when they get older; I want to pursue my dream. Therefore, I promise to study hard in school.

韋籥哈 Wei Xiaohan

千言萬語其實不能表達內心的感激之情，請允許我說我們是一家人，因為你正如我的家人一樣在遠方也同樣關心著我。既使我沒有一個完整的家，但你卻讓我感受到了家的溫馨，有正如父母遠方的關愛、慰問，謝謝你。

I cannot express how grateful I am with words. Please allow me to address you as my family member since you care about me even from thousands miles away. Although I do not have a complete family, you make me feel the warmth of it as if love coming from dad and mum far away.

Thank you!

王學吉 Wang Xueji

我今後的理想是成為一名老師，那就可以教給更多人知識，今後不管遇到甚麼困難，我都會努力去克服的，希望你也能加油！

My dream is to be a teacher so that I can cultivate more future pillars of the society. No matter what obstacles stand ahead, I will try my best to overcome them. All the best to you.

羅紅香 Luo Hungxian



赤足行  
SHOES-OFF WALKATHON

這是小組一年一度的慈善步行籌款活動，參加者將赤足從港大校園步行至山頂廣場，體驗山區學童上學的艱苦。今年赤足行的主題為「足動，築夢」，想身體力行支持山區學生，為他們完夢的話，就報名參加吧！

日期：十月二十七日 Date: 27th October

Shoes-off walkathon is our annual fund-raising event. Participants will be invited to walk barefoot from The University of Hong Kong to the Peak, so as to experience how underprivileged students walk to school. If you would like to support them, it is the chance, come and join us!

Upcoming Events 活動預告

貴州 冬季考察團

想過一個不一樣的聖誕？來參加CEA的冬季考察團吧！我們將與參加者一同考察、探訪不同的學校和家庭，與山區學生義教、玩遊戲，還會分享我們做義工的所見所聞，讓你在短短七日內，收穫前所未有的感動、友誼與反思體驗！

日期：十二月二十五日至十二月三十一日

Want to spend a special Christmas this year? Then our winter expedition is one of your choices. Together we would visit families, schools, teach local students and play games with them. Through our sharing and your experience in Guizhou, you will gain an insight of what we have seen and experienced as members working in a NGO. Within just 7 days, you will gain lots of friendships and a chance to reflect on life.

Date: 25th December to 31st December

## Donation Scheme 捐款計劃

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過……

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的學費。你的點點付出，足以為貴州農村學生帶來無限的改變。請支持中國農村教育，給學生一個圓夢的機會。

## WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A Two-dish Set from canteen? A cup of coffee from Starbucks? A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could receive an opportunity to further his/her study. Your donation could make a change in their lives. Please support rural education in China and provide deprived students with an opportunity to pursue their dreams.

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communications purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*授權書需由本人親自填寫

\*Authorization form has to be filled in manually by the donor

### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育發展基金」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt required  不需要收據 Receipt not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組  
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU  
社署註冊慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

有否想過，我們一餐兩饅飯的  
價錢便能實現農村學生的讀書夢？

\$20  
圓讀書夢

\*索取表格方法：於小組網頁下載  
\*交表方法：填妥「每月定額捐款計劃」參加表格後，郵寄或親自放進小組郵箱即可  
\*捐款方法：自動轉帳  
\*如有任何疑問，請電郵至 <sucec@hku.hk>  
小組網頁 QR Code → www.hkusucec.hku.hk/hk/

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association HKUSU,  
The University of Hong Kong,  
Pok Fu Lam Road, H.K.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:  
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可上小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.